

# 你好

37号

中国語を学ぶ会

2016年10月

第37号発行

連絡先

渡邊 090-8588-2430

## 『中国語を学ぶ会』新たなチャレンジ

会長 渡邊 敏行

43年目を迎えた歴史のある当会ですが、残念ながら会員減少により月曜クラスを廃止せざるを得なくなりました。

新規の入会希望者は、当会ホームページからの問い合わせがほとんどでした。

これからも新たな企画を考え、当会をますます盛り上げていくには、どんな企画を考え、どんな手段を以て維持するのか？ 会員皆様の知恵と努力にかかっていることと思います。

どうぞご支援のほどお願いいたします。

「中国語を学ぶ会」ホームページアドレス：

<http://www.manabukai.sakura.ne.jp/> **请大家上网查询**

**新しい役員は次の通りです。**

会 役 職	氏 名	ク	ラ	ス
会 長	渡 邊 敏 行	火		曜
副 会 長	小 野 寺 登	火		曜
会 計	薄 井 則 久	火		曜
会 計 監 査	鳥 沢 光 代	木		曜
火 曜 役 員	薄 井 則 久	火		曜
火曜役員（会計）	清 田 美 智 子	火		曜
水 曜 役 員	蜂 屋 和 男	水		曜
水曜役員・会計	泉 初 代	水		曜
木 曜 役 員	熊 谷 啓 子	木		曜
木曜役員（会計）	中 島 良 光	木		曜
ホームページ担当	渡 邊 敏 行			

# 会員のおはなし

## 中国語でひとこと

星期三班

蜂屋和男

水曜クラスで李老師に教えてもらった単語の内容を紹介します。

- |               |            |
|---------------|------------|
| ① 別在意         | 気にしないで     |
| ② 怎么做到的？      | 何でできているの？  |
| ③ 不管怎么样碰碰运气看  | 一か八かやってみよう |
| ④ 那就。再见咯      | じゃあね       |
| ⑤ 干涉么用？ 用来干涉么 | 何に使うの？     |
| ⑥ 休息一会儿       | ちょっとタイム    |
| ⑦ 早晚会知道的      | いずれ解るよ     |
| ⑧ 快要赶上了       | 直ぐ追いつくよ    |
| ⑨ 越发了         | いよいよだね     |
| ⑩ 放晴了         | 晴れてきたよ     |
| ⑪ 吃了一惊        | たまげたあ      |
| ⑫ 温柔点儿        | やさしくしてよ    |
| ⑬ 不对头。奇怪      | 変だな        |
| ⑭ 知识渊博        | 物知りだね      |
| ⑮ 不要勉强        | 無理しないで     |
| ⑯ 哪儿都好。哪儿都可以  | 何処でもいいよ    |
| ⑰ 随你的便        | お好きなように    |

⑱ 我有干劲了	燃えてきたぞ！
⑲ 下决心了	決心したよ
⑳ 很好。很健康	元気だよ
21 真没想到。很意外	意外だな
22 跟你联系	連絡してね
23 请再来一份	お代わりちょうだい
24 请尝尝这个	これを食べてみて
25 这个可以借给我吗？	それ貸してくれる？
26 改正了。重新看了	見直したよ
27 请告诉我	知らせてね
28 请导游	案内してください
29 天变得黑了	暗くなってきた
30 碰到。撞到	ぶつかるぞ
31 为什么是那样？	何でそうなるの？
32 不要看轻	甘く見ないで
33 有社交性	人なつっこい
34 干净十足	やる気満々だよ
35 喜欢哪个	どれが好き
36 很高兴	ごきげんだね

37	第一次听说	初耳だ
38	已经不担心了	もう心配しないよ
39	不看漏	見過ごさないぞ
40	可以给我妈?	もらっていい?
41	已经不行了	もうだめだ
42	没怎么样	どうってことないよ
43	看得见	見える
44	平局	引き分
45	感觉良好	良い調子
46	睡过头了	寝坊しちゃった
47	轮到我了	よし出番だ
48	没有变化吗?	変わりない?
49	吃了一惊	びっくりした
50	讨厌	いやだよ!
51	中意。喜欢的	お気に入れだよ
52	流鼻涕	鼻水が出る
53	安静下来	落ちついて
54	打中	当たり!
55	你可以的。你能行	君ならできるよ
56	再近点儿	もっと近くに来て

57	运气可真好	ついているね
58	没在睡觉。起床了	起きていますよ
59	有什么可笑	何がおかしの
60	请随意	どうぞご自由に
61	让人期待	待ちどうしいな
62	急切等待	どいてあげて
63	出汗了	汗かいちゃった
64	少见啊！	珍しいね
65	沉着	落ちついて
66	你了不起	君ってすごい！
67	看错了	見違えちゃった

## なまずの子守歌

星期二班

小野寺 登

解 説

<p>① おどま 盆ぎり 盆ぎり 盆から先やおらんど家が 早(は)よ直りあ早よもど る</p>	<p>① 私たち(避難所生活)は遅くともお 盆まででお盆が過ぎたら居ません よ(家に戻るよ)家が早く直れば 早く帰りますよ</p>
<p>② おどま きつか きつか あん人達や よか衆(し) よかしゃ よか家 よか 着物</p>	<p>② 私たち(避難所内は狭くて)は大 変窮屈ですあの人たち(避難して ない人)は、お金もちあの人たち はみんな立派な家やきれいな衣装 を持っている(少しねたみが入っ ている)</p>
<p>③ おどん 阿蘇やまゆれお さきらんで すんまっせ</p>	<p>③ 私は阿蘇山です今回の揺れを抑え きれず申し訳ない涙のかわりに</p>

ん涙がわりに 息をつく	ため息（噴煙）をつく
④ おどん 益城の押絵観世音でござるみんな救わんと行脚する	④ 私は益城町が所蔵する（被害を免れた）押絵「西国三十三所観世音霊験記」です全国の人を災害から守るための巡回展示を望みます
⑤ おどん 西原のおおかざぐるま火水だめでも 灯りつく	⑤ 私は（阿蘇の景色に溶け込む）西原村の風力発電「にしはらウィンドウファーム」です 火力、水力発電が故障しても電灯は消しませんよ
⑥ おどん お城の武者がえしでござるこげんな揺れでは城落ちん	⑥ 私は（天下一、二を誇る）熊本城の石垣ですこの程度の揺れでは落城させませんよ
⑦ おどん マスキャラくまモンたいくまモン体操で今日もハツラツ	⑦ 私は熊本県マスコットキャラクターのくまモンですくまモン体操をして今日も元気で過ごそうね
⑧ おどま ボランティアゴールデン先ья おらんどばってんいっちゃんさばけん	⑧ 私達は全国から来ているボランティアですゴールデンウィーク後は少なくなると思います今回は、あまり片付け出来なくてごめんね
⑨ あーたは 地震雲か飛行機雲かおどまに何を言わんとばい	⑨ （最近よくお見かけしますが）あなたは地震雲ですか、それとも飛行機雲ですか私達に何かを伝えようとしてるのでしょね
⑩ 10) あーたは 阿蘇の大なまずばいいいかげんしてぬっとよか	⑩ あなたは阿蘇の大なまずでしょう（頻発する揺れはあなたのせいでしょう）はしゃぐのはこれくらいにして寝てくださいよ

〈H28.5 ボケヒグマ〉

# 使用了谚语和格言表达诙谐的邮件

星期二班 薄井则久

日本人朋友之间邮件的往来，几乎不会使用谚语表达。但是在中国友人之间的邮件，就会经常使用成语故事，也就是用中国的谚语和格言来表达诙谐俏皮。

我在收到这一类邮件的时候，会去查一下邮件中写到的谚语格言的意思，那时就会由衷感叹“原来是这样啊！”

尽管如此，还是会有一些很细微的地方无法判断，我就会在课间的时候去请教李老师。

在日本人的邮件往来中，很喜欢用一些图画文字来表达情感，但是只用图画文字是无法表达心情的微妙之处的。

虽然邮件只是一种简单的交流方式，但如果能用一些谚语格言的话，哪怕只有一句都可以让邮件内容熠熠生辉。

我介绍了几种用谚语和格言来表达诙谐的邮件。

## 小巫见大巫 (xiǎo wū jiàn dà wū)

看了薄井先生发给我的花海之后，我有这样一种感觉“**小巫见大巫**”，薄井先生知道是什么意思吗？

简直没法比，因为薄井先生发的花海才可以真正称为“花海”。好想亲眼去看薰衣草花海，可是没有时间。

## 一两个足矣 (yī liǎng gè zú yǐ)

生日的祝福非常感谢！

在这样的情况下你还记得我的生日，我已经非常开心了！

今年的生日我自己都差点忘了，甚至是我的家人都忙着各种事情，忽略了！

幸好有一个很要好的朋友

提醒了我！我真的很开心，世界上有你们这样的朋友，**一两个足矣**！

（知道什么意思吗？指知心的朋友有一个，两个就足够了）

## 活到老，学到老 (huó dào lǎo xué dào lǎo)

我很钦佩老师“**活到老，学到老**”的态度。

您那么大年纪都在不停的学习，我还有什么理由懒惰下去。

明天有一门日语写作的小考试，所以就写到这里吧。

### 可怜天下父母心 (kě lián tiān xià fù mǔ xīn)

母亲节，中国人喜欢送一种名叫“康乃馨”的花，我也想送给妈妈，但是我妈妈是比较节约的人，她总是怕我们乱花钱，所以我决定回家的时候给她买一些其他的礼物。中国有句古话叫做“**可怜天下父母心**”，他们为我们付出了太多，所以趁着我们现在能挣钱了，要多孝顺他们，多陪陪他们，让他们安享晚年

### 世外桃源 (shì wài táo yuán)

每次看到薄井先生寄的照片太美了，感觉薄井先生像生活在“**世外桃源**”。

（“世外桃源”的意思是环境幽静、不受外界影响、生活安逸的地方。现用来比喻一种虚幻的超脱社会现实的安乐美好的境界。）在中国，很少人能生活在这么美丽的地方，中国的城市都很商业化。

### 身临其境 (shēn lín qí jìng)

好漂亮的樱花啊！这么美丽的樱花我还是第一次看见。仿佛童话故事一般，看着那些照片，闭上眼睛，感觉自己也“**身临其境**”。

如果能够在这条长长的樱花街上漫步，吃着自己喜欢的零食，听着自己喜欢的音乐，那是多么意见美妙的事情啊！

苏州虽然也有很多樱花，但是没有日本的漂亮。将来有机会我一定会去日本看一次樱花！



**您们知道吗？中国朋友告诉我这个词语的意思了**

### 花谢了 (huā xiè le)

在中国我们说“**花谢了**”。这里的“谢”意思是“凋谢”，并不是“谢谢”的意思，

但是看到薄井先生的理解，感觉好新颖，让我感受到了薄井先生对中国文化的高度评价。

我想这样的理解是应该被认同的。

## 平安夜 (píng ānyè)

圣诞节的前一天叫“平安夜”，中国人会吃苹果，因为“苹果”的“苹”和“平安”

发音一样，所以中国人通过吃苹果寓意“平平安安”。

所以通常在平安夜（12.24）这一天，朋友之间会互赠苹果，意思是祝福“平安快乐”！

因为中国圣诞节没有假期，所以没有很多时间去过节，一般都是下班之后和朋友去购物，

因为商场都会打折。

薄井先生也吃个苹果吧！祝愿您平安健康，阖家幸福！

# 中国語のドラマは如何？

田中稔克

“愛”と“喜欢”とはどう違うんだろう？

中国語に於いて、男女の間で、どのような時に“愛”と言い、

“喜欢”という時とどう違うんだろう？

素朴な興味は前から持っていました。

中国語と日本語は似た言葉が沢山あります。大昔に中国から文字や文化が洪水の様に入って来て、そのまま全く同じ意味で日本語に溶け込んだものもあるし、微妙に、或いは全く違った意味になってしまったものもありますよね。

“审判”と“裁判”は、日本語と中国語が完全に逆転してしまっただけの例として、皆さんも良くご存知かと思います。

一般的に簡単な言葉と言うか、平易な通常よく使われる言葉ほど、違ってきますし、難しい言葉ほど同じ意味で使われている事が多いと思います。

それ程詳しい訳では有りませんが、スペイン語とポルトガル語とでも、非常に似ているんですが、簡単な言葉は全然違いますねえ。

ところで皆さんは普段中国語に関して、どの様な勉強をされていますか？

私は、半ば娯楽気分でドラマをよく見ます。

ドラマといっても、歴史物は普段あまり使わない言葉が多く出てくるし、推理物は複雑過ぎて、チンプンカンプンだし、医療物は、専門用語が多くて。

分かり易いのは、やはり恋愛ものです。若者向けの単純で分かり易く、新しい言葉も多く出てくる恋愛物が良いですね。

元々ビデオテープから始まり、今はDVDです。当初は日本語訳無しで見て、次に日本語訳付きで見ていたんですが、その内に実際に勉強に効果のある事が分かって来たので、最近は同じ物を5回観ます。日本語訳無しで2回、次に訳付きで2回、最後に訳なしで1回。トータル5回です。実際それ程暇ではないので、殆ど何かをしながらですが、勿論頭を使う事と一緒にでは意味無いので、家事をしながらですが、時々画面を見て。出来たら、1回目と3回目、つまり訳無し と訳付きの最初は集中して見ようと思っていますが、なかなかそうも行きませんが。

1回目で粗筋と処々分かりますよね、2回目は先行きが分かっているのもう少し分かります。タマに細部を除いて、殆ど分かる場合もありますが、3回目を見て本当の意味が分かると、想像が勝ち過ぎているキライがあります。4回目で中国語の以前分からなかった部分が分かってくると、嬉しくなります。この段階で新しく単語が自分の物になったケースが幾つかあります。

例えば、

“反对”が、*貴方反对するの？反对はしない。*という会話で、  
“我不会反对”という風に使うんだとか。

“冷静一点”が、*そんなに興奮しないで、落ち着いて。*という会話で使うんだとか。

“下海”という言葉が、本来漁師が、漁に出る時に使うんだ

とか。

“道歉”は謝りなさいよとか、謝らなきゃと言う時に使い、実際に謝る場合、ゴメンナサイは“对不起”だとか。

“答应”と“承諾”日本語訳で承諾する、承知する と言う意味は共に有るけど、男女の關係に於いて女は安心を求めると言う場面では、やはり、“承諾”で無ければならぬみたいだとか。

“不见不散”デイトの約束をした時、ぎっとネ!って、必ず会う事を約束する言葉として、結構使っているなとか。

でも、地方によって、使う言葉は違う場合があるので、要注意です。中国語を学び始めた頃、台湾では海上コンテナの事を、“柜子”と言っていたのに、大陸に渡ると、“箱子”と言っていましたね。

忘年会の事を台湾では“尾牙”と言っていたのに、中国では言わないみたいです。“忘年会”で通じるみたいだけど。

そうそう、日本では政治家が、謝罪の時に尤もらしく使う“遺憾”って言葉、結構日常会話に出てきますよ。会えなくて残念です。とか、残念ながら行けません。等と、普段残念ながらと気楽に使う言葉として。じゃ日本語で遺憾に思うと言うのは何か？辞書に依れば“非常遺憾”とか“深表遺憾”時には“实在令人遗憾”と言って、色々形容詞を付けるみたいですね。

詳しい事情は忘れてしまいましたが、中国と日本の間で訳の為に、政治問題に発展しましたよね、私、程度の中国語の知識

で分かる事をプロの翻訳家が間違える等は、絶対に無いと思います。あれはワザと問題を起こそうとした確信犯に違いないと思っています。

ドラマですが、5回目に訳無しで殆ど分かれば良いのですが、分かる処は分かるけど、分からない処は分からない。やはり単語ですね。単語が分からないと、ダメですね。速さはあまり関係ないですね。いくら速くても、単語が分かっていたら、問題なく分かります。

それと、俳優の出身によって言葉のわかり易さはずいぶん違いますね。北京、台湾製作の物はわかり易いです。香港、上海製作の物は分かりにくい。一般に外国の俳優は分かりにくい。

特に、韓国の俳優、口の中でもゴモゴ言っている様で分かりにくいですね。欧米人はまだマシです。そうそう、長澤まさみ主演の「ショコラ」は、分かりやすかったですね。何がって、彼女が日本語で独り言を言うシーンが結構有るのです、その時はそれまでさっぱり分からなかった状況が、一気にハッキリするんです。さすがやっぱり日本語！

彼女は中国語がさっぱり分からなかったそうですが、つまり丸覚えですね、結構モノになっていましたよ。

そうそう、冒頭言った、“愛”と、“喜欢”ですが、日本人が愛と、好きと使い分けるのと殆ど同じですね。

ついでに、“我想你”はどう言う風に使うかって？ご想像にお任せします。

## 近頃思う事

星期4 佐藤真知子

私はなんで中国語を学ぼうと思ったか、それはボランティアで日本にやってきたばかりの外国人へ日本語を教える機会があって、日本に一番近いのは中国、それに漢字も文化も、

考え方も理解することが出来て、言葉も漢字圏であるし、挨拶ぐらいできたらいいな と思い勉強を始めました。

少しずつ飽きないように、先ずはラジオだったりテレビだったり、随分長い間一人でテキストを買って、書いて覚えたりテレビで勉強したりしていました。

つまらなくなっていた頃、この会の存在を知り入会させて頂きました。

幸いにも人との触れ合いも楽しく、お友達も沢山出来て、言葉の数も少しずつ増えてきて、聞いて理解できるようになってくると私の日常生活の1つとしてずっと続けてきて楽しく学習しています。

習字で書く漢字は、大部分が漢詩なので少しは読めるようになったし、意味も理解できるようになりました。

少しずつでも覚えて、話ことが出来て、新しいことが覚えられて、幸せだと感じています。

頭の体操だと思って毎回授業に参加しています。

健康な毎日を送れる一つの生き方だと思って、続けていくつもりです。どうぞよろしく!

## 図らずも映画のロケ地を訪ねるツアーに参加

### 図らずも映画のロケ地を訪ねるツアーに参加

清田美穂子



- 6月16日  
羽田⇒サンフランシスコ⇒サクラメント⇒デンバー（コロラド州  
3～4時間）チェックが厳しい⇒ラピッド city（サウスダコタ  
州）50分ここで現地集合。
- 6月17日 ラピッド city<北北西に進路を取れ>で有名な、  
「マウントラシュモア国定公園」主人公がこの石像を降りてく  
る。大変スリルのあるシーンで実際は足場がないと無理。結構



大きくてリンカーンの左目の幅は3.4メートルもあるそう。アイスクリームがとても美味しい。園内がきれいで車椅子でもOK。

左から「ジョージ・ワシントン、トーマス・ジェファソン、セオドア・ルーズベルト、リンカーン

「クレイジーホースメモリアル」マウントラシュモアのまだ制作中の大きな彫像

スー族の英雄：クレイジーホースの巨大な彫像で、1948年に始めてまだ工事中。クレイジーホースの顔部分に、マウントラシュモアの石像が入ってしまうと説明がある。マウントラシュモア～クレイジーホース・メモリアルへ



スー族の英雄 クレイジーホースの巨大な彫像で、1948年に始めてで、未だに工事中。クレイジーホースの顔の部分に、マウントラシュモアの石像が入ってしまうと説明あり。ここには、中国の観光客が大きな観光バスでたくさんきている。

- 6月18日 「デビルスタワー国立公園」ラピッド city～ビリングス



‘未知との遭遇’のラストシーンで使われたマグマの山。  
ラピッド city (ワイオミング州) には ‘ガラガラヘビ’ がいるとのことで少しビビる。  
シェリダン (モンタナ州) で、水牛のサンドウィッチ (味は微妙)



‘Little Bighorn Battlefield’ では、今にもインディアンと合衆国軍が出てきそうな古戦場。  
ビリングス (モンタナ州) ホテルの庭は、プレイリードッグ

と うさぎでいっぱい。

- 6月19日 ‘イエローストーン国立公園’ (ワイオミング、モンタナ、アイダホ州) へ。 有名な間欠泉は、90分おきに吹き上がる。



エルク、リス、バッファロー、ブラックベアー、灰色熊、など野生動物の宝庫。全然、人間を恐れていない様子。

- 6/20 朝、公園内を散歩中に、坂の上から、2匹のリスが猛スピードで私の足元を駆け下りて行った。

公園内の 温泉 (HotSprings) 間欠泉 (G e y s e r) 噴気孔

(Fumarole) マッドポット (Mudpot) 見学。

- 6/21`イエローストーン`から、`シェーン`に出てきた`Grand Teton 国立公園`へ。マリリン・モンローの`紅い河`の`スネークリバー`から見た`grandteton(4197メートル)`は、本当に大感激

カウボーイの町`ジャクソンホール` (ワイオミング州) へ。

- 6/22`オレゴン トレイル` (アイダホ州) の出発地にて`ローラ インガルス`時代の馬車に乗る。揺れが激しく長旅は不可能。

モルモン教 の聖地の`ソールトレイク city(ユタ州)`に到着。市街地は、大変きれいに整備されている。6日目

イエローストーンからグランドテイトン国立公園



<シェーン>の景色でスネークリバーからのグランド Teton (4197m)、大パノラマに大感激・・・

オレゴントレイルの出発地でローラ・インガルス時代の馬車に乗るが揺れがひどくて、とても長旅は無理・・・



- 6/23 夜間のアムトラックに乗る為に、午前中に駅を確認するべく街の、外れに行ったところホームレスの人がたくさん教会の無料の食事の配給を受けるため、長い長い列を作っていた。市街地が、きれいなだけにこの光景は、ショック。
- 6/24 深夜のアムトラックがデンバーでの熱波のため90分遅れ。デイビス（カリフォルニア州）に14時間後に無事到着。



- 6/25  
モルモン教の本部がある SaltLakeCity から Davis へ市街地は、とてもきれいに整備されている。  
アムトラックの駅を確認するために、郊外に行ったところ、教会の無料の食事の配給を待つ

いるホームレスの長い市街地は、大変きれいに整備されていて気持ちのいい街であったが、深夜のアムトラックの駅を確認するために郊外に行った時、無料の食事の配給を待つホームレスの長い列を見た。街がきれいなだけにその差には、ショック・・・  
アムトラックで12時間揺られて、無事 Davis に到着・・・

# 你们干得不错

星期 4 班 鸟择 光代

快要放暑假的最后一天课，刚下课的时候三个印尼同学站在我们的前面。

因为他们 8 月份得回国，所以要向我们道谢。

一个人一个人用日语开始说对我们感谢的心情了。

他们的日语说得好极了，文章，用的词语，语法上的问题，发音，内容都很好。

他们说过敬语的用法非常难，可是用的敬语用得很正确，。

听了他们的话，我非常感动同时回忆从三年前来日本到现在的他们。

在不习惯的日本他们作为实习生在工厂工作，利用业余时间学习日语。

我想象他们虽然在身体疲劳的日子，在下夜班困的日子，在身体不舒服的日子，可是他们拼命努力上学了。

这个结果，目标的日语能力考试N三级及格了，也有N二级及格的人。

来日本不久的时候，有的人含着泪告诉我工厂单位很痛苦，可是现在完全渡过了这些困难，我觉得他获得的东西太大了。

我确信在这三年间他们培育的东西回国后一定在生活上有意义的。

我希望，在印尼也为了以后的人生再加油下去！

你们都干得不错！

## 在台湾里的两个朋友

星期一班 久保田利昌

我在公司工作的时候我常常去台湾出差，多达二十次以上。退休后每年也去一次或者两次。为什么我那么多次去台湾？

台湾的文化很好。台湾的美食和水果都很好吃。这些魅力让我去台湾旅游。不过，我最大的理由在别处。我有两个好朋友。我喜欢见他们，喝酒，吃菜和聊天儿。那个时候，我忘了现在我正在台湾里旅游。

第一个朋友是简先生。今年他是 83 岁。14 年以前我初次去台湾的时候，初次见到他。他是日语导游。从机场到饭店我们移动的时我觉得他的日语非常好，所以我问他“您的日语非常好。是在什么地方学的？”他回答。“从生日后到 12 岁，我是日本人的。在小学校时我们说日语。我跟今上天皇(现在的天皇)的同年级。”半年后，再去台湾的时候，我参加了他女儿的婚礼。一个月后，在公司里我移动到了新部门。那个部门有多个台湾的客户。所以，每年 3, 4 次我得去台湾见客户。那时我们见面并一起吃饭喝酒。退休后也每年去台湾看他一次。他是我的好老朋友。

另外的一个人是蔡先生。他是台湾东洋纺的人。我在公司时，跟他一起常常去见客户。他日语也是说得太好了。现在他 50 岁。在台湾那个年纪的人没学日语。他们只学北京话。他在日本语学校学了一年日语。后来他开始在台湾的东羊纺工作。我觉得他的翻译能力是第一或者第二的。我出差的时候，他非常帮助我的工作。他很爱他们的台湾。在家里，他的全家平时都用台湾语会话。他真爱他的台湾。他既会绘画又会敲鼓。听说全家都会弹乐器，他真的很会生生活。今年也见过这两个朋友。每个朋友都跟我一起说家常话，吃菜和喝酒。

我觉得简先生是代表的旧台湾人，蔡先生是代表的新台湾人。明年以后每年我也打算去台湾看他们一次。

## 中国・台湾それぞれのお茶事情

渡邊 敏行

### 中国茶と台湾茶の違い

中国茶と台湾茶の違いは主に産地にある。

台湾茶は台湾、中国茶は中国で生産します。そして、台湾で生産されているのは主に烏龍茶で、中国では主に緑茶です。台湾では烏龍茶以外はごく少数ですが、緑茶、紅茶なども作っているそうです。



烏龍茶というと茶色を思い浮かべると思いますが、台湾の烏龍茶は茶色ではなく黄金色。発酵の程度によっては少し赤っぽくなったりオレンジっぽくなったりします。現地の認識からすると、茶色っぽくなるのは下級茶なのだとか。

「茶通の間では、台湾では世界最高峰といっても過言ではない烏龍茶を生産すると評判です。なぜかという、烏龍茶の400年の歴史の中では、台湾のほうが後発なのです。一番完成形に近い烏龍茶を仕上げます」

## 台湾でのお茶の楽しみ方

### 茶館でのお茶の楽しみ方

茶館（茶芸館）とは中国式の喫茶店のこと。茶館とは老人たちが集まり、お茶を飲みつつ麻雀をやったりする場所だったようです。



現在では、茶館には螺鈿入りの綺麗なテーブルがあり、音楽がありという洗練された場所に変身。この変化は台湾で、生活の余暇が誕生したうえで起こりました。茶館は台湾の烏龍茶文化を広げる重要な場所だと考えられています。

## おもてなしもお酒ではなくお茶で

台湾では家にお客さんを招いたとき、ビールではなくお茶でおもてなしをします。仕事の契約などをするときにもお茶だそうです。

日本では接待でお酒を飲んだりもしますね。コミュニケーションの緩衝剤としてお酒を使っている部分もあるわけですが、台湾の人は「大切な場面で、お酒で酔っ払うと契約ができなくなる」という考えで飲まないようです。

## 台湾茶に合う料理はない？

中国料理といえば飲茶、そして烏龍茶というイメージがありませんか？

しかし、飲茶を作ったのは香港。点心やデザートが出て話しながらお茶を飲むのは香港スタイルなのです。

しかし、台湾の茶館はお茶が中心。そのためお茶に合う料理というのはそこまでは考えられていません。

台湾でも、家庭では夜ご飯を食べ終わった後に、みんなでリビングに集まってお茶を飲みながら話をするのが台湾スタイル。

## 中国茶の茶道

日本では、茶道という茶を使った独特の精神文化を発達させました。最近、台湾、中国本土、香港、シンガポール、マレーシアなどで精神修養も加味した「茶芸」が盛んに行われています。

これは、1970年代社会環境の変化に翻弄される若者の精神的支柱として、台湾において作られたものが基になっています。

1977年台北市内に設立された一軒の茶芸館が、今では3000軒以上に達し、最近は、上海、杭州、北京など中国本土各地、香港などにも急増しています。

ここでは、主にウーロン茶を使い一定の手順に沿ってお茶が入れられ、客に供されます。精神を静めてお茶を入れ、お客をもてなす思想は日本の茶道と同様です。

最近は、各種のお茶を使い、それぞれに新しく創作された「茶芸」が行われるようになり、ショー化しつつあります。また、道具や衣装も派手になり、このような皮相的な茶芸の流行に異議を唱える人たちも出始めています。また、中国では、児童の徳育教育に茶芸を導入しています。1992年、上海に始まったこの運動は中国各地に広がり子供達の課外活動として、茶に対する認識の普及と公德心養成に効果を上げているようです。

一方で、精神性が薄れ、芸事的、商業的になりすぎた現状を憂い、かつ流派や流儀にとらわれない国際的な茶道の集まりも行われています。1989年、台湾の蔡栄章氏により提唱された「無我茶会」です。これは、国や人種、流派などに一切こだわらず、各自自分の簡易な茶道具を持ち寄り、野外で輪になって茶を点て、隣人および参会者に茶を振舞うものです。2年に一度「国際無我茶会」として各国持ち回りで開催するまでに発展しています。

## 日本の茶道にあって、中国茶藝にないものは

### ——「野にあるように」という日本的なるもの

浙江省諸暨（しよき）市。大きな行政区分でいくと紹興酒の作られる紹興市の中に入る。日本人には、ほとんど馴染みのないところ。現代緑茶の銘茶「緑剣茶」が作られるところである。また、紀元前・春秋時代の傾城の美人「西施」。彼女の故郷といわれている。



そこで開催された展示会。その中で、ひときわ派手なデモンストラーションの茶藝があった。写真のとおり、「京劇」の雰囲気であった「茶藝」である。鮮やかなメイク、派手な衣装。今までいろいろ登場した「茶藝」の中でも、けっこう派手な部類だ。

デモンストレーション的な「茶藝」は、今までにもいろいろ見た。清朝の「宮廷茶藝」というのもあった。大きな髪かざり、鮮やかな衣装をまとい、ハンカチを指に挟んで手を振りながら登場する。

もっとも地味な感じがした「茶藝」は、古く多くの日本人留学僧が学んだ「五台山」で見たもの。お寺での茶藝といていた。僧衣を身にまとい、まずお経が始まる。それが30分ほど続いた。そのあとお茶をいれ始めた。

最近の「茶藝」は、状況や場面設定に凝るというより、日本の茶道に近いかたちで、動きの洗練さを重視するものになってきている。そういう中で、京劇風の「鮮やか」で「華美」なものを見たので、少し唐突な感じがした。

*日本と台湾の茶文化は中国から伝来されたものであるが、日本・中国・台湾における茶文化の発展は相互の盛んな交流に彩られている。*

*例えば、日本では飛鳥から茶は飲まれていたが鎌倉以後に能阿彌において茶道が大成し、その後独自の発展を遂げました。*

台湾は20世紀初期の日本による植民期にその影響を強く受けた。他方で、よりオリジナルに近いとも言える中国における茶文化は、モンゴルの元王朝によって秦王朝の区亜文化が破壊され、漢王朝の陸羽の茶経が終わり、抹茶文化が亡くなった。

第二次世界大戦後の混乱期、その後の共産党支配期、特に文化大革命期に没落を経験した。そして、台湾では20世紀後半に比較的安定した国内環境で茶文化が醸成され、最近では中国へと茶芸文化を逆輸出しつつあるし、日本にも紹介されるようになっているのである。

日本では総合的な体系をもった茶道が確立され、盛んに研究されてきた一方で、台湾、中国には「茶芸」という文化概念が存在するものの、体系的な茶芸研究自体はまだ発展段階にある。

## 唐代陸羽茶経

茶の歴史上、重要な位置を占めた『茶経』は唐代の人の陸羽によるものであった。

『茶経』においても、茶は粉末状の「抹茶」、茶の葉のままの「散茶」や固まった状態の「餅茶」などがあった。それぞれに保存法と飲み方は異なっていたが、厳密なルールはなかったと考えられる。

### 喫茶法

喫茶法は大きく変化した。粉末にした茶に湯を注ぎ、茶筴で泡を立てて喫する「点茶」という作法であり茶道と言われている。



陸羽像

### 編集を終えて

今回もたくさんの会員から原稿を頂きました。編集には四苦八苦の連続でした。

毎回苦勞することはピンインのルビを付けるときですが、今回はあえてピンインを付けずに発刊しました。不備な点をご容赦。

今後ともいろいろな情報の発信をしていきたいと思っていますので協力よろしく願いいたします。

渡邊

